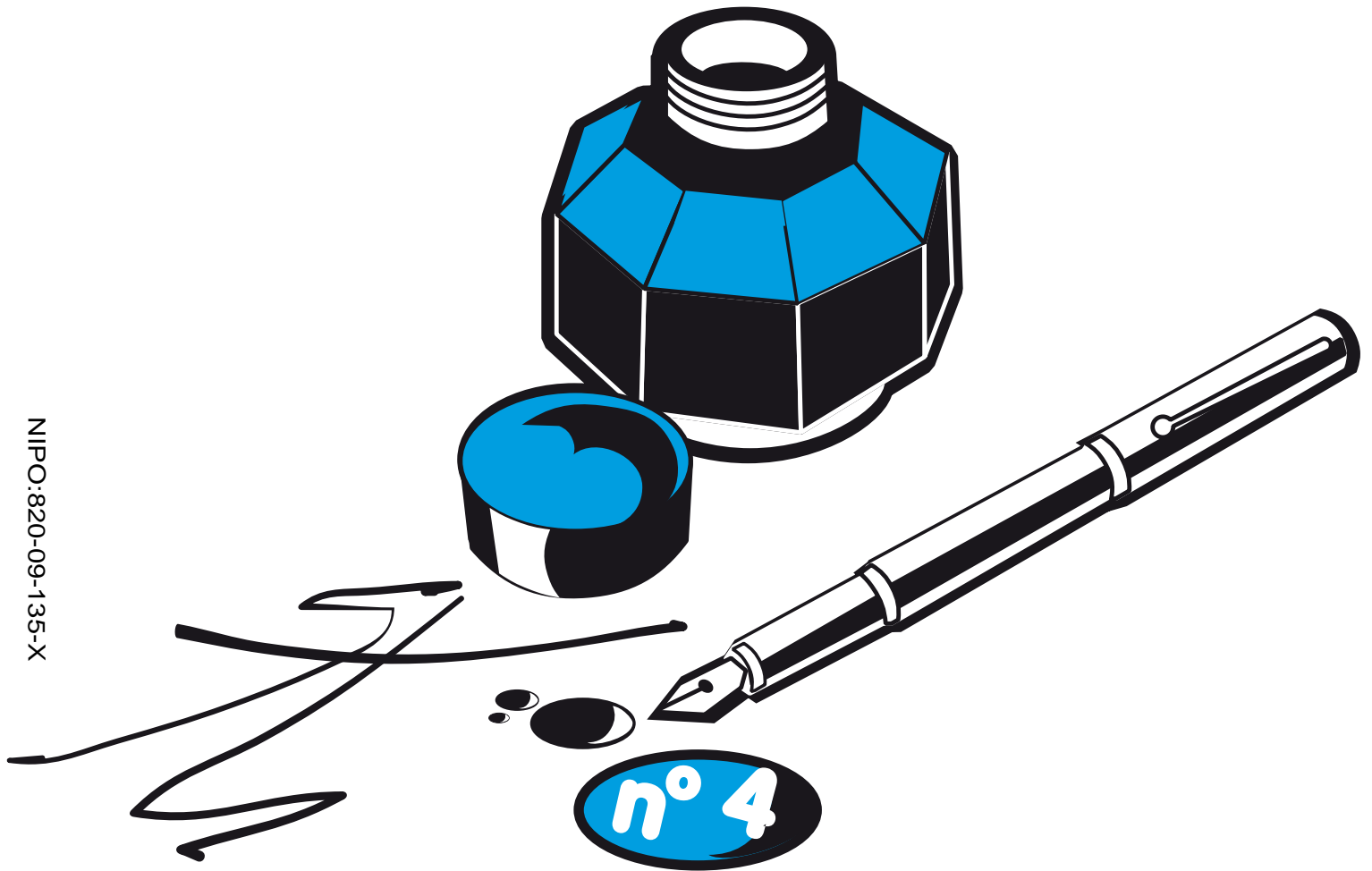




EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

TINTA CHINA Nº 4



NIPO:820-09-135-X

09 ene.
dic.

educacion.es

SUMARIO

PRESENTACIÓN

Vicente Fco. Valverde González 3

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Lanzada Calatayud Álvarez 4

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING

Liu Jian 10

ENTREVISTA

ENTREVISTA A XU CHANGCAI, DIPLOMÁTICO

12

INVESTIGACIÓN

LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL EN ASIA-PACÍFICO

David Sánchez Jiménez 15

EL CEMENTERIO DEL OLVIDO

Juan Ignacio Toro Escudero 19

UNIDAD DIDÁCTICA

TODOS LOS CAMINOS LLEVAN A ROMA

Celso Miguel Serrano Lucas 23

CULTURA

COCINA ESPAÑOLA EN PEKÍN

29

HISTORIAS DE AQUÍ Y DE ALLÁ

INTERCAMBIO ESCOLAR ENTRE DOS CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE POZUELO DE ALARCÓN Y PEKÍN

Profesores y alumnos del IES "Gerardo Diego" y del Xicheng Foreign Languages School 32

CONCURSO

TRADUCCIÓN AL CHINO DEL POEMA LA NIÑA DE JAIPUR DE IGNACIO BETHANCOURT

34

TINTA CHINA Número 4

Octubre 2009

Dirección 主编

Vicente Fco. Valverde González
Consejero de Educación
Embajada de España en China

Consejo de redacción 编辑

Carolina González Knowles
Coordinación técnica:
Teresa Siles Suárez

Apoyo administrativo y de traducción 业务助理及翻译

Yang Jun
Li Yifan
Zhang Miao
Liu Yiming

Diseño y maquetación 设计排版

González Tejo Diseñador Gráfico
Tomás Crespo, nº 18 - 3º I
33013 Oviedo, Principado de Asturias (ESPAÑA)
Tel. + 34 985 21 00 91 / + 34 609 62 48 16

Consejo Editorial 编委

Esther Pérez Villafañe
Noemí García Pascual
Isabel María Balsas Ureña

Colaboran en este número 参加此刊部分编写的有

Teresa Álvarez, Xue Shengnan, Wang Chun, Lian Qi, Liu Shan, Jin Wen Mo, Francisco Folgado, María Teijeiro, Jaime Vázquez, Laura Pérez, Beatriz Díaz, Xue Jingkai, Kong Chunqian, Chang Yang, Xu Shaode, Li Xin, Jiang Mingchen, Gao Yishuang

Agradecimientos

Marisol Baenas Segura

Ministerio de Educación 西班牙教育部

© Edita: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones
© 出版: 技术总秘书处 信息与出版处
EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA
西班牙驻华大使馆
NIPO: 820-09-135-X Edición en línea
Impresión 印刷

Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd
www.jiameiyin.com

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia
本出版物中的所有内容, 可按教学工作需要进行复印, 但需注明出处。

Ejemplar gratuito 免费发放

Consejería de Educación de la Embajada de España en China 西班牙驻华大使馆教育处
Edificio Sky Plaza, Planta 20, Oficina 07B
46, Dong Zhi Men Wai Da Jie
Dong Cheng, 100027 Pekin
北京市东城区东直门外大街46号
天恒大厦20层07B室
Tel. 电话: + 86 10 8460 8286
Fax 传真: + 86 10 8460 8518
http://www.educacion.es/exterior/cn
consejeria.cn@educacion.es



El mundo cambia a ritmo vertiginoso y el español no es ajeno a esta tendencia, muy particularmente en la China postolímpica. Hace ya más de cuatro años que se inauguró la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, primera piedra del gran esfuerzo español por reforzar nuestra presencia en este gran país. A pesar de que aún queda mucho trabajo por realizar, el respaldo e interés por el español, su lengua y cultura es claro. Con un creciente número de alumnos que estudian español en China en todos los niveles (más de 15.000 en el último censo) y con un incremento anual del 25% para los alumnos chinos que estudian en España, nuestras relaciones culturales y educativas no han conocido nunca antes un momento tan dulce. Ferias, cursos, publicaciones, acuerdos para la introducción del español en nuevos centros y un largo etcétera son testimonio de lo anterior.

Fruto de ese empeño nace esta nueva etapa de la revista Tinta China, revista que, ahora más que nunca, se abre a todos los profesores, alumnos y amigos del español. Con un consejo de redacción formado por personal de la Consejería y profesores de español, estamos seguros de que nuestro objetivo de informar, entretener, compartir experiencias y formar se logrará de manera más eficaz tanto a través del soporte tradicional en papel como en los soportes electrónicos (web y CD).

No desearía terminar, desde luego, sin agradecer de forma muy especial la desinteresada colaboración de todos y cada uno de los participantes de este nuevo ejemplar de Tinta China. Que su empeño y esfuerzo sirvan de inspiración para los que, sin lugar a dudas, lo harán en futuras ediciones.

Vicente Fco. Valverde González
Consejero de Educación en China

世界变化日新月异，西班牙语也越来越被人所熟悉，这种情况在中国尤其突出。西班牙使馆教育处四年前在北京的设立，是我们在这个大国为推广西班牙语所做努力迈出的第一步。虽然还需要完成很多工作，但是已经很明显可以看出中国人对西班牙语及其文化的兴趣。这样的热情具体表现在：学习西班牙语的中国学生数量不断增加（最后一次普查中学生数量多于一万五千人），赴西班牙留学的中国学生的数量以25%的速度逐年增加。另外，中西之间的文化教育关系从未如此紧密。教育展，培训课程，宣传品，在新的教育机构引进西班牙语教学的合约以及其他开展的一些活动都是这种紧密双边关系的有力证据。

这些推广项目的一个具体成果是中国红杂志。这本杂志的读者包括老师，学生，以及对西语感兴趣的朋友。杂志的编委是教育处的工作人员以及西班牙语老师。我们非常确信的是通过纸张作为传统的宣传方式，以及电子宣传方式比如网站和光盘，我们宣传，娱乐，分享经验，培训等目标将会更加有效的得到实现。

最后，我们不能不感谢那些《中国红》杂志的所有参与者。他们的汗水和努力无疑将会给今后的期刊以灵感及启发。

温森特 巴尔倍尔德 贡萨雷斯
教育参赞

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



Lanza Calatayud Álvarez, licenciada en Filología Inglesa y Filología Francesa por la Universidade de Santiago de Compostela (nombre de la universidad en gallego) es desde el año 2008 Gerenta de la Oficina de Cursos Internacionais da USC, S.L. Entre los cursos de especialización que realizó destaca el de profesora de Español como Lengua Extranjera o el de especialista en la Unión Europea. Anteriormente ha sido profesora de español y francés en Francia y en la propia USC, así como técnica de Relaciones Internacionales del grupo Compostela de Universidades y técnica de la Sociedad Gestora de Intereses de la USC. Asimismo, es autora de publicaciones en el ámbito de la enseñanza del español, del turismo y de la gestión del patrimonio cultural.

Santiago de Compostela es una ciudad milenaria, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Posee uno de los conjuntos monumentales y artísticos más bellos de toda España.

El hecho de ser meta de un camino milenario promocionado y consolidado por las distintas instituciones le hicieron merecedora del nombramiento de *Primer Itinerario Cultural Europeo*.

Es, por tradición y personalidad, una ciudad cosmopolita, abierta, tranquila y segura.

Los visitantes en pocos días se adaptan a esta pequeña ciudad universitaria, que posee una animada vida nocturna. Este ambiente se prolonga durante el verano enriqueciéndose con la llegada de peregrinos, turistas y gentes de todas las nacionalidades, venidas muchas de ellas a participar en los cursos de lengua y cultura españolas que se realizan en la Universidade de Santiago de Compostela a lo largo de todo el año.

Además, la estratégica localización de la ciudad y un excelente sistema de comunicaciones, permitirán que el visitante se desplace en poco tiempo a lugares de enorme atractivo turístico, histórico o cultural.

Con más de quinientos años de experiencia la Universidade de Santiago de Compostela es una de las universidades con más prestigio en toda España y se ha convertido en una referencia en Europa.

El avance más importante de la Universidade de Santiago de Compostela ocurriría en el siglo XX, etapa en la que se ampliaron las carreras, aumentaron

infraestructuras y la universidad asumió su actual papel de ser centro científico y de conocimiento por excelencia de Galicia y de España.

En la actualidad, la USC se basa en un modelo en el que, además de su labor docente e investigadora, es una universidad que ha apostado por la inversión patrimonial y una sólida estructura de servicios culturales y deportivos destinada tanto a la comunidad universitaria como a la ciudad. En definitiva, todas las instalaciones de la universidad han sido pensadas para satisfacer las necesidades de nuestros estudiantes y de los compostelanos. De este modo, garantizamos su continuo enriquecimiento personal e intelectual al tiempo que disfrutan de la oportunidad de convivir con gentes de las más diversas procedencias, culturas y tradiciones venidas a participar en *Cursos Internacionales*.



CURSOS INTERNACIONALES

Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela lleva más de 60 años organizando cursos de español para extranjeros, dirigidos a todos aquellos que quieran aprender y perfeccionar el idioma español al tiempo que se aproximan a nuestra cultura. La amplia experiencia acumulada a lo largo de estos años, así como el prestigio de la universidad compostelana y de sus profesores, garantizan las mejores condiciones de aprendizaje del idioma.

La Universidad de Santiago de Compostela ofrece a lo largo de todo el año cursos de español de diferente duración, estructura y contenidos de modo que los estudiantes puedan elegir el curso que mejor se adapte a sus necesidades.

Para estudiantes universitarios, la oficina de *Cursos Internacionales* organiza también un programa que, además del estudio de la lengua española, incluye asignaturas tales como: historia del arte, literatura, economía o sociología, para que estos alumnos puedan acceder a una formación universitaria en español.

Las clases y talleres de lengua española y también los seminarios de cultura se imparten en horario de mañana, y por las tardes se organizan diversas actividades culturales, deportivas y turísticas que enriquecen y complementan el programa docente.

En verano, y en colaboración con el Instituto Cervantes, también se organizan dos cursos de formación para profesores de E/LE españoles.



La USC, además, organiza cursos para profesores extranjeros de E/LE destinados a perfeccionar y actualizar sus conocimientos de español.

Esta amplia oferta académica se ve ampliada con los cursos de español con fines específicos (EFE) en los que nos acercamos a la lengua y a la cultura de un modo multidisciplinar.

Los cursos EFE se celebran en los meses de mayo, julio y octubre y tienen una duración de dos o tres semanas.

Entre los cursos EFE cabe destacar:

- Español y Camino de Santiago.
- Español y turismo.
- Español de los negocios.

Todos nuestros alumnos reciben un carné de estudiante que les da acceso gratuito a todas las instalaciones





deportivas y académicas de la universidad, así como al laboratorio de idiomas, intercambio lingüístico, sistema *wifi* y descuentos en la tienda de la universidad.

Nuestros programas están diseñados para que el alumno pueda sacar el máximo rendimiento académico tanto en estancias cortas como en las más largas. Los cursos están encaminados a proporcionar al alumno un adecuado uso de los recursos comunicativos del español en situaciones reales.

Un amplio grupo de docentes dirigidos y coordinados por profesores de reconocido prestigio profesional y académico constituye la base docente sobre la que se asienta un programa académico dividido en dos grandes áreas: *Lengua Española* y *Cultura y Sociedad*.

Para la docencia de la lengua española, *Cursos Internacionales* cuenta con profesorado específicamente preparado para la enseñanza del español como lengua extranjera, con amplia experiencia en esta actividad en numerosos países.

Los seminarios de cultura y sociedad española son impartidos por especialistas en diversas materias, que a lo largo de estos años han desarrollado técnicas didácticas especialmente adaptadas para alumnos extranjeros.

En definitiva, venir a Santiago en cualquier época del año es una sabia decisión, aún más si aprovechamos nuestra estancia para ampliar nuestros horizontes intelectuales y humanos en cualquiera de los muchos *Cursos Internacionales* que la Universidad de Santiago de Compostela ofrece a lo largo de todo el año.

¡Ven a Santiago de Compostela, te sorprenderá!





蓝萨达·卡拉塔裕德·阿尔瓦蕾丝，本科毕业于圣地亚哥德康普斯特拉大学的法语文学专业和英语文学专业。自2008年开始任该校国际课程办事处经理。

在其所完成的各项专业课程中，值得一提的便是对外西班牙语教师课程或欧盟专家课程。

此前，她曾是驻法国的西班牙语及法语教师并在圣地亚哥德康普斯特拉大学内担任同样职务，除此之外，也担任过康普斯特拉大学集团国际关系处的技术专员以及圣地亚哥德康普斯特拉大学的集团利益运作委员会的技术专员。

同时，她也发表了若干有关西班牙语教学、旅游以及文化遗产运作的书刊。

圣地亚哥德康普斯特拉是一座千年名城，被联合国教科文组织评选成为人类文化遗产，并拥有一处西班牙独一无二的绝美名胜。

之所以成为一条被人推崇并地位稳固的千年朝圣目的地，皆因其现存的各种机构设施，他们使她获得了欧洲第一文化旅游胜地的称号。

不论是从历史传统上来说，还是就其城市个性而言，她都是一座文化交融的，开放的，宁静的，安全的城市。

来这里的游客不消几日便会融入这座不大的大学之城。在这里可以体会到活力四射的夜生活。这欢乐的气氛会持续整个夏天，来自世界各地的游客和旅友们会使这种欢乐的氛围更加的如火如荼，这些游客当中的绝大部分都是来参加圣地亚哥德康普斯特拉大学每年都会举办的西班牙语语言文化课程的。

除此之外，该城重要的战略位置以及良好的交通体系也使得游客们不用在路上耽搁很长时间便可到达各个知名的文化遗迹，风景名胜以及历史遗存。

拥有超过五百年历史的圣地亚哥德康普斯特拉大学是在西班牙享有盛誉的大学之一并业已成为整个欧洲的一种象征。

圣地亚哥德康普斯特拉大学的重要发展时期是20世纪，在这一阶段，它增加了专业设置，新建了基础设施，并担当起了今天享誉加利西亚乃至整个西班牙的优秀的科研中心的角色。

现如今，这座大学除在教学和研究领域奠定了坚实的基础外，也涉足了文化遗产投资，并建

立了一套稳固的为大学校区和其所在城市的文化体育事业提供服务的体系。明确地说，每一处的大学设施都是为满足每一名在校生的当地人的各项需求而建立的。

因此，我们可以保证您通过参与到国际课程当中来，与来自不同国家，文化及传统的人们共同生活，会使得您的个人经历和知识层面都不断得以丰富。

国际课程

圣地亚哥德康普斯特拉大学的国际课程已经有60年的历史了，这项课程为所有愿意通过接触我们的文化来学习或提高西班牙语的人们提供对外西班牙语课程。这些年以来我们所积累起来的丰富的经验，以及康普斯特拉大学和该校著名教师们远播的名声，都可以保证使您拥有最佳的语言学习环境。



UNIVERSIDADES

圣迭戈·德孔波斯代拉大学

圣地亚哥德康普斯特拉大学每年都提供不同时长，不同设置或不同内容的西班牙语课程可供选择，因此，同学们可以选择最能适应您们需求的相应课程。

对于大学在校生而言，国际课程办公室也会为其组织除西班牙语学习以外的，诸如：艺术史，文学，经济学或社会学等课程的学习项目，以便这些同学可以接受西班牙语的大学教育。

西班牙语课程及培训和各种文化课成都在上午进行授课，下午会组织丰富多彩的文化、体育及游览活动，并以此来丰富和完善教学项目

通过与塞万提斯学院合作，每年夏天也会组织两次西班牙的对外西班牙语教师的培训课程。

除此之外，圣地亚哥德康普斯特拉大学也会针对外国的对外西班牙语教师组织培训课程，借以完善和更新其西班牙语知识。

专业西班牙语课程(EFE)使得同学们进行选择又更为丰富了。在这些课程当中，我们可以全方位的接触到这种语言和她的文化。

专业西班牙语课程在五月，七月和十月进行，为其二至三周。

在各项专业西班牙语课程中，值得一提的是：

西班牙语与圣地亚哥朝圣路
西班牙语与旅游
商务西班牙语



每位学生都将得到一张学生证，凭此可以免费进出大学内的所有体育和教学设施，比如：语言实验室，语言交流中心，并可免费使用wifi无线网络，同时，还可获得校内商店的各种折扣。

我们的培训项目都是为同学们可以获得最高效率的学习而设计的，不论学习时间是长还是短。这些课程都旨在指导同学们如何在现实情况下，良好的利用各种西班牙语的交流资源。

雄厚的师资团队由业界知名的教师们组成，这一团队也为该校的教学项目奠定了师资基础，该项目主要分为两个方面：“西班牙语”以及“文化和社会”。

就西班牙语教学而言，国际课程拥有专业的对外西班牙语教师队伍，他们都拥有在不同国家授课的丰富经验。





西班牙社会及文化课程是由各相关领域的专家进行授课的，他们这些年一直针对外国学生进行教学工作，并不断积累下了这方面的经验。

总而言之，一年当中不论什么时候来到圣地亚哥都是明智之举，更不要说是利用在此驻足的时间，参与到任何一项圣地亚哥德康普斯特拉大学提供的国际课程中，来拓展我们的知识层面及人文层面。

快来圣地亚哥德康普斯特拉大学吧，你会收到意外惊喜。



UNIVERSIDADES

LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING
Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

LIU JIAN

FACULTAD DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA Y PORTUGUESA

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING

Liu Jian, doctor en lingüística aplicada y comunicación intercultural, es decano de la Facultad de Filología Española y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Fue investigador visitante de la Universidad Complutense de Madrid, España, en 1994-1995, y de El Colegio de México en 1998-1999. En 2004 impartió el curso de "Cultura china, su filosofía y literatura" en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Tiene bajo su cargo la tutoría de varios acuerdos de colaboración académica, entre los cuales figura el *Acuerdo de Colaboración Pedagógica y Académica* entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad Autónoma de Madrid para el Desarrollo de un Programa de Doctorado Interdisciplinario. Es subdirector del comité de la enseñanza del español como especialidad, subordinado a la Comisión Nacional de Supervisión de la Enseñanza Universidad de Lenguas Extranjeras como Especialidad, del Ministerio de Educación de China. Ha dirigido y colaborado en la preparación de varios manuales didácticos de español de reconocimiento nacional.

El primer departamento de español de China se creó en 1953 en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, antecedente de la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB en español o Beiwai en chino). Conoció su primera gran expansión en la primera mitad de los años sesenta del siglo pasado, cuando la revolución cubana triunfó, llevando consigo un gran desarrollo de las relaciones sino-cubanas. La carrera fue de cuatro años y el número total de estudiantes superó los 300. Entre los años 70 y mediados de los 80, debido a la llamada Gran Revolución Cultural, la educación superior china quedó estancada. Como resultado, la matrícula anual de estudiantes de español se redujo a 20.

La Universidad estaba subordinada al Ministerio de Relaciones Exteriores, por lo que la gran mayoría de los egresados se dedicaron a la diplomacia en los ministerios de Relaciones Exteriores, de Cultura y de Negocios. Es considerada como la cuna de los diplomáticos de China.

A mediados de la década de los 90 del siglo XX, gracias al incremento de las relaciones políticas, económicas y comerciales entre China y el mundo hispano, volvió a tomar fuerza el interés por la lengua castellana y el número de estudiantes conoció un crecimiento continuo. El número de matrículas

se duplicó en menos de cinco años, alcanzando 50 anuales. Actualmente, la facultad tiene 250 alumnos de licenciatura, cerca de 30 de maestría y unos 10 de doctorado, siendo el de mayor prestigio académico de China.

La facultad tiene una plantilla de 28 profesores, dedicados a estudios de lingüística, literatura, traductología y relaciones internacionales. Son el grueso de la difusión del hispanismo en China, puesto que aparte de haber formado jóvenes hispanistas muy bien preparados, han efectuado investigaciones que les han granjeado reconocimiento internacional. El catedrático Dong Yansheng obtuvo el premio nacional de traducción en 1998, por haber traducido la magna obra de la literatura española y universal *Don Quijote de la Mancha*. Tres años después, en 2001, le impusieron la Orden de Isabel La Católica gracias a su excelente trabajo docente y a su investigación de cerca de cuarenta años y en 2009 recibió la Orden de las Artes y las Letras.

La facultad cuenta con una biblioteca de 10.000 volúmenes de libros. Es una de las mejores dotadas de toda China.

Consciente de la importancia de los intercambios académicos internacionales, la Facultad de Filología Hispánica de UEEB tiene acuerdos de colaboración académica con nueve universidades del mundo hispano, lo que les permite desarrollar muy fructíferas cooperaciones.



Beiwai

LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

INTERCAMBIO DE PERSONAL

El intercambio de personal data de los años sesenta del siglo pasado, cuando Adolfo Melendo y María Lecea, un matrimonio español exiliado en Rusia, vino a trabajar a Beijing, enseñando el castellano a los primeros estudiantes de español chinos. En 1984, se firmó el convenio de colaboración académica entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad Autónoma de Madrid, según el cual se intercambiarían profesores y alumnos todos los años. Gracias al proyecto, la UAM fue una de las primeras universidades españolas en que se imparte la lengua china.

COLABORACIÓN EN FORMACIÓN DE ESTUDIANTES DE POSTGRADO

Atendiendo a las necesidades de los estudiantes y con el propósito de diversificar las carreras y especialidades, la facultad ha desarrollado programas de formación de postgrado con centros docentes de enseñanza superior extranjeros. El más importante se efectuó con la Universidad Autónoma de Madrid y se puso en marcha en 2002 con la financiación del gobierno español a través de la AECID. Se trata de un curso de doctorado en "España e Hispanoamérica Contemporáneas". El curso, muy bien acogido por jóvenes profesores universitarios, contaba con 23 estudiantes. Hasta el momento, 17 han obtenido el diploma de estudios avanzados y una ha terminado la tesis doctoral.

COLABORACIÓN CON ENTIDADES INSTITUCIONALES EN LA DIFUSIÓN DE LA CULTURA Y LENGUA CHINAS Y ESPAÑOLAS

La Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing es muy activa en colaborar con la Oficina China de Enseñanza de la Lengua China para Extranjeros, subordinada al Ministerio de Educación. Hasta el momento, los profesores de la facultad han impartido



Trabajando en el departamento de español.

cursos de la lengua y culturas chinas en la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad Autónoma de Barcelona, en España; El Colegio de México; la Universidad Nacional Autónoma de México; la Universidad Católica de Perú; la Universidad Católica de Chile y el Instituto Politécnico de Monterrey, México.

Consciente de la importancia del intercambio de experiencias docentes, la facultad organiza congresos académicos que facilitan contactos entre hispanistas chinos e internacionales. En 1998, colaborando con la Embajada de España en China, se celebró en la facultad el primer Congreso Internacional de Hispanistas de Beijing, en el que participaron unos 150 profesores e investigadores procedentes de China, España, Corea, Colombia y Estados Unidos. En 2005, tuvo lugar la segunda edición del evento, al que asistieron más de 100 hispanistas.

La Facultad de Filología Española y Portuguesa de Beiwai, fiel testigo de la historia de la enseñanza universitaria del español de China, es el ejemplo más ilustrativo de la enorme atención que los hispanistas chinos han dedicado por más de medio siglo a la difusión de la lengua y cultura hispánicas en este país. Sus logros en docencia y en investigación ayudan a universitarios de China y España e Hispanoamérica a conocer el acervo lingüístico y cultural de la contraparte, conocimiento que termina fomentando el entendimiento entre pueblos.



Equipo docente de Beiwai.

ENTREVISTA XU CHANGCAI



Xu Changcai inicia su trabajo en el Ministerio de Asuntos Exteriores de China en 1966, desempeñando los cargos de Tercer Secretario, Segundo Secretario, Primer Secretario y Consejero de asuntos políticos. También fue Cónsul General de China en Barcelona de 1994 a 1997, y Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de China en Guinea Ecuatorial de 2000 a 2003, el único país de África que tiene el español como lengua oficial. Su interés por el español y España le ha llevado a escribir un libro sobre la historia de España con objeto de promover el conocimiento de España entre la población china.

¿Cómo comenzó su afición por el español y lo hispano? ¿Qué le llevó a dedicar su vida profesional a este empeño?

Su pregunta me hace recordar mi juventud. Al graduarme del bachillerato, mis padres me sugirieron que empezara a trabajar, ya que mi familia vivía en unas condiciones difíciles, pero yo quería seguir formándome y tener la oportunidad de educarme en algún centro de enseñanza superior. En 1961, ingresé en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing y comencé a aprender español. Mi elección no fue por casualidad, sino que ya sabía que el español era una lengua significativa, de una gran trascendencia para la evolución cultural del mundo occidental y del mundo en general. Me gustaban la historia y la cultura españolas y soñaba con conocer algún día este país. Creía que por medio del español podría hacer realidad mi ilusión. Por otra parte, también tenía muchas ganas de conocer Cuba y otros países latinoamericanos. En 1966, al graduarme del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, comencé a trabajar en el Ministerio de Asuntos Extranjeros iniciando mi carrera diplomática. Hoy día, el español es para mí no solamente un vehículo de expresión, sino también un instrumento de comunicación con el que trabajo con el objeto de que los chinos conozcan mejor España y Latinoamérica.

Como conocedor de muy diferentes países de habla castellana, ¿podría describir la situación de las relaciones de China con los países de Latinoamérica cuando usted comenzó su vida profesional y los cambios más significativos que éstas han experimentado?

En primer lugar, quiero señalar que nunca he visitado ningún país latinoamericano, lo que es una pena, una gran pena. Aunque América Latina es para mí un mundo físicamente desconocido, conozco su historia, su cultura y su civilización por los libros y por conversaciones con compañeros chinos, muchos de ellos embajadores o consejeros en esta tierra. Nunca he dejado de soñar con ir a este viejo continente, y espero tener oportunidad de recorrerlo en un futuro no muy lejano.

En cuanto a las relaciones entre China y Latinoamérica, en los años sesenta del siglo pasado, Cuba fue el único país latinoamericano con el que China estableció relaciones diplomáticas. Ya en aquel entonces Fidel Castro era muy conocido por los chinos y sobre todo por los jóvenes. Su famoso discurso *La historia me absolverá* era muy leído en nuestro país. En los años setenta y ochenta, las relaciones entre China y los países latinoamericanos se desarrollaron rápidamente, estableciendo relaciones diplomáticas sucesivamente con México, Perú, Argentina, Venezuela, Brasil, Colombia, Ecuador, Uruguay, Granada, Bolivia, etc., y en el presente siglo ha continuado este proceso con la Commonwealth of Dominica y Costa Rica.



Del 12 al 16 de noviembre de 1984, el Presidente de China, Li Xiannian, realizó una visita de Estado a España. El Presidente Li, acompañado por su esposa, es recibido por Sus Majestades los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, en el Aeropuerto de Madrid-Barajas (Xu Changcai fue el intérprete del Presidente Li Xiannian).

¿Podría contar a los lectores alguna anécdota de su estancia en Guinea Ecuatorial? Recibió importantes galardones en el país, ¿podría hablarnos de qué significó esto para usted?

En los tres años, de 2000 a 2003, en que fui Embajador en Guinea Ecuatorial, desarrollé una relación de amistad personal con el Presidente de la República de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, que siempre mantuvimos. En 2003, al despedirme de este país, el Presidente me recibió en audiencia en el Palacio de África y me otorgó la Medalla de la Gran Cruz de la Orden de la Independencia de Guinea Ecuatorial. Este premio, entre otros muchos que me otorgaron, es para mí el más importante, pues es un título de reconocimiento a mi activa contribución al desarrollo de la cooperación amistosa entre ambos países.

Ese mismo año, en 2003, el Presidente Teodoro Obiang me regaló su memoria titulada *Mi vida por mi pueblo*. Después de leerla, se me ocurrió traducirla del español al chino. Con su permiso, la traduje y la editorial World Affairs Press publicó el libro. En su memoria, el Presidente relata historias sobre su familia, su niñez, su juventud y su trayectoria política e incluso su vida privada. Al leerla, los lectores pueden conocer no solamente la vida política y privada de este hombre, sino también la historia de Guinea Ecuatorial, ya que en aquel momento todavía no había un libro que tratara sobre la historia de este país. Actualmente estoy gestionando la segunda edición, ya que hay muchos chinos interesados por este país físicamente pequeño, pero con un gran futuro, al que la gente denomina el Kuwait de África.

Como gran investigador que es, ha publicado varios libros entre los que destaca una memoria de las relaciones diplomáticas entre China y España, documento de gran valor gráfico. ¿Descubrió algún documento inédito y de interés?

China y España establecieron relaciones diplomáticas en 1973. Cinco años después fui a España a trabajar. Como diplomático, lo que vi en este país, sobre todo, fue la dedicación de sus gentes por transformar las condiciones de vida existentes, y el empeño por el progreso social para construir una sociedad más justa y eficiente. Profesionalmente, he experimentado el gran desarrollo de las relaciones amistosas entre ambos países. He tenido muchas ocasiones de participar en eventos importantes e históricos, sobre todo en el intercambio de las visitas de los dirigentes de Estado y de Gobierno de ambos países. Estas experiencias me inspiraron para escribir un libro gráfico sobre la trayectoria de las relaciones entre ambos países, con una finalidad precisa: la de explicar y facilitar la comprensión de la amistad existente entre los dos pueblos. Durante mi misión diplomática en España tuve la oportunidad de conversar con dirigentes y ciudadanos españoles y observar la transición política del país y los cambios y progresos en los campos de la industria, la educación y la política; por ello, escribí el libro *China-España* que, principalmente, resume mi experiencia personal en este país.



El Presidente de la Comisión Central de Asesoramiento del Partido Comunista de China, Deng Xiaoping, se entrevista con el Presidente del Gobierno español, Felipe González, de visita en China, en el Gran Palacio del Pueblo de Beijing (el 7 de septiembre de 1985 y Xu Changcai fue el intérprete).

Sin duda, la obra a la que ha dedicado más tiempo y es esfuerzo es *La Historia de España*. ¿Qué puede contar sobre esta obra? ¿Por qué se decidió a escribirla?

Después de dieciocho años trabajando en España, he podido conocer de cerca este gran país y he leído muchos libros en español sobre su historia y civilización. Al jubilarme, sentí la necesidad urgente de escribir una obra relativamente completa y de fácil lectura, que pudiera servir de referencia cultural al aprendizaje básico de la historia de España. También deseo que sirva de ayuda a quienes están interesados por los aspectos políticos, económicos, sociales y culturales de las distintas épocas de la historia de este país. Hasta ahora, no existe un gran conocimiento general sobre España y, con el deseo de facilitar al pueblo chino este conocimiento, me surgió la idea de escribir un libro sobre su historia que ahora se encuentra en imprenta.

Aparte de investigar y escribir, usted se mantiene siempre activo y ocupado. Viaja a España con frecuencia. ¿Qué labor realiza desde China para intensificar las relaciones entre ambos países?

El entendimiento mutuo entre los pueblos es la base para el establecimiento y la profundización de la amistad y la cooperación. En este sentido hay mucho que hacer. En mi caso, voy a intentar hacer algo más práctico. España es un país con un gran patrimonio cultural y, a medida que se amplían las relaciones entre China y España, muchos chinos tendrán gran interés por conocerlo. Estoy pensando en escribir un libro sobre las fiestas españolas o algo relacionado con el turismo español.

La gran riqueza cultural y el variadísimo folklore español constituyen un gran patrimonio, no sólo para el pueblo español, sino también para toda la Humanidad. Sería muy interesante organizar algunas actividades para la promoción de los festejos españoles, en la que participaran los empresarios de ambos países, colaborando con autoridades gubernamentales.

Otro de los mayores atractivos de España es sin duda su cocina, que es una de las mejores del mundo por la calidad y variedad de sus productos. Por otra parte, la cocina china también tiene gran fama en el mundo por su presentación, sabor y gusto. Por eso, un intercambio culinario entre nuestros países sería sumamente interesante y beneficioso, tanto desde un punto de vista cultural como económico. He intentado en varias ocasiones introducir y presentar la cocina



El Presidente de la República de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, condecora con la Medalla de la Gran Cruz de la Orden de la Independencia de Guinea Ecuatorial al Embajador de China Xu Changcai (agosto de 2003)

española en Pekín y seguiré dedicando mi esfuerzo porque, de verdad, me interesa mucho el arte culinario español. Un festival de gastronomía en las capitales de ambos países sería interesante, un éxito sin duda.

Usted es un gran ejemplo para todos nosotros. ¿Qué recomienda a los estudiantes de español que desean seguir sus pasos?

La juventud es como el sol naciente y el futuro les pertenece a ellos. Por eso, es realmente importante desarrollar los intercambios culturales entre los jóvenes de ambos países. Estoy muy contento de que los jóvenes chinos demuestren cada día más un gran interés por conocer la historia y la cultura de España. Muchos jóvenes chinos están aprendiendo el idioma español con gran afán y ahínco por su buena voluntad de conocer este país y contribuir al desarrollo de la amistad y cooperación entre las dos naciones en el campo cultural, educacional, económico y científico. He visitado varias veces el Instituto Cervantes de Pekín. Me emociona especialmente comprobar el interés que allí ponen los estudiantes en el aprendizaje. Ya en su cara vemos su alegría, su responsabilidad y esperanza. El Sr. Consejero de Educación de la Embajada de España, Vicente Valverde, muy amigo mío, me dijo que en España también hay muchos jóvenes españoles muy aficionados por el chino. Deseo que los jóvenes chinos estudien bien el español y los jóvenes españoles estudien bien el chino, para contribuir a la amistad de los dos pueblos.

INVESTIGACIÓN

LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL EN ASIA-PACÍFICO



David Sánchez Jiménez se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca en 2001. Tras la defensa de la memoria *Análisis de errores ortográficos de estudiantes filipinos en el aprendizaje del español como lengua extranjera en 2006*, concluyó el Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en esta misma universidad. En la actualidad está trabajando como lector en University of the Philippines y cursa estudios de Doctorado en Lingüística Aplicada en la Universidad Antonio de Nebrija.

En el pasado reciente se ha venido incrementando la presencia española en los países de Asia-Pacífico tanto a nivel diplomático como comercial y cultural, reivindicando el lugar de lo hispano en un continente que despierta al mundo y procurando un mejor entendimiento que allane las vías al intercambio cultural y que posibilite un trabajo conjunto en lo económico y en la política internacional. La expansión del español por Asia-Pacífico es una experiencia relativamente reciente que se extiende con un carácter generalizado desde la segunda mitad del siglo XX, aunque España fuera ya hace más de cuatro siglos uno de los primeros países en hollar estas tierras.

En el presente, el ariete de la lengua y la cultura hispanas se introduce en el vasto continente asiático, extendiéndose tímidamente como una red de tela de araña, aunque todavía en ciernes, con una modesta participación como lengua extranjera que empieza a cobrar presencia en los estudios de primaria y secundaria, ámbito en el que se produce una implantación tan reciente como precaria en relación a otras potencias lingüísticas en la zona, como son el inglés o el francés. La presencia del español en este campo es todavía anecdótica, ya que no se ofrece de forma generalizada en el currículo de ningún país, sino que se efectúa de forma aislada en centros públicos y privados. En la enseñanza superior se advierte un cierto ascenso en el número de estudiantes y en las instituciones que ofrecen cursos de español en las principales universidades de los países asiáticos, que se viene apuntalando en los últimos años con la reciente apertura de los Centros Cervantes de Vietnam, India, Japón, China, Malasia e Indonesia (Otero, 2005). Esta nueva singladura trazada a finales del siglo XX abre las puertas de Asia-Pacífico al español y auspicia una fecunda implementación en las relaciones lingüísticas y políticas con esta región. Dejando de lado la especial situación de la enseñanza del español en Filipinas, que merece por su propia idiosincrasia un

capítulo aparte, observamos que el español empieza a enseñarse de forma oficial en la zona Asia-Pacífico en la Escuela de Idiomas de Tokio en 1897 (conocida hoy como Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio) gracias a la apertura cultural que supuso el régimen de Meiji. Otra universidad pionera en incorporar los estudios de español a su currículo será la Universidad de Estudios Extranjeros en Osaka, que lo incluyó desde su fundación en 1921. Además de estas incursiones puntuales, y debido al interés turístico, comercial y cultural creciente que España e Hispanoamérica despiertan en el país del Sol Naciente, nuestra lengua se extiende por las



Mapa del Pacífico.

principales universidades del país desde los años setenta y ochenta¹. Si tenemos en cuenta el hecho histórico de que los españoles trataron de establecer relaciones

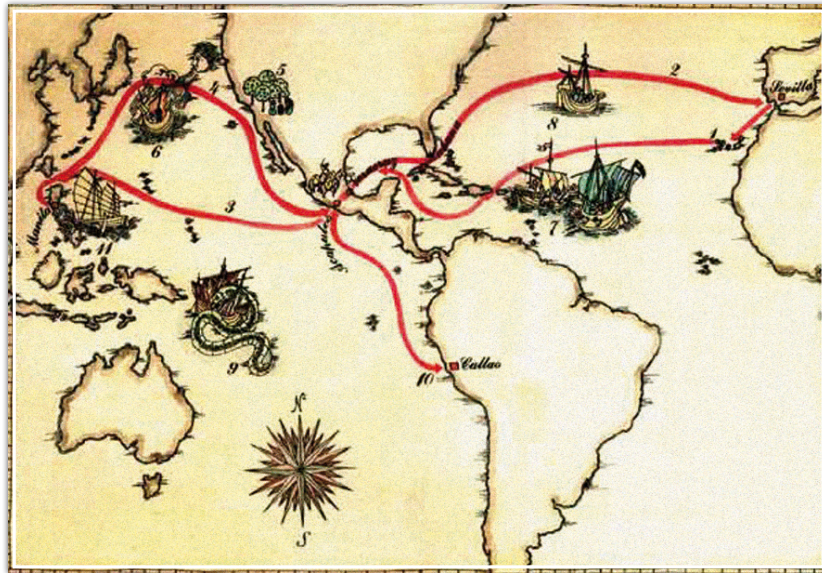
¹ Fisac (2000) estima que unos 700.000 viajeros japoneses visitan nuestro país anualmente estimulados por las manifestaciones artísticas y las peculiaridades de nuestra cultura, llamados por el reclamo de su exotismo (flamenco, toros, gitanos o místicos). Señala también que esta curiosidad turística hacia España se hizo más notoria tras el escaparate que supusieron los eventos internacionales producidos en el año 1992, que convirtieron a España en uno de sus destinos turísticos favoritos para los japoneses.

diplomáticas con este país desde el siglo XVI no deja de resultar tardía esta aproximación a la lengua de Cervantes. El primer español en pisar tierras niponas fue San Francisco Javier, que llegó a Kagoshima el 15 de agosto de 1549. Tras él abundó la llegada de misioneros, como ocurrió en China, comandados por las organizaciones religiosas que trataban de establecer la religión católica en las ricas tierras vecinas desde el bastión de Filipinas (Sanz, 1958). En detrimento de nuestra lengua, hemos de decir que estos intentos resultaron estériles en lo que respecta a nuestro idioma, porque los misioneros predicaban en latín o en las lenguas nativas.

Algo parecido sucedió en Corea, donde se documenta la presencia española desde 1593, año en que el jesuita Gregorio de Céspedes pisa tierra firme, fruto de las incursiones que los navíos españoles hicieron por aguas asiáticas durante el siglo XVI. A pesar de estos testimonios aislados, la lengua no llega a enseñarse en Corea hasta el año 1948, cuando se funda el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras con seis idiomas extranjeros: español, inglés, francés, alemán, chino y ruso, donde se ofrecía una titulación de tres años en español. Durante la guerra de Corea se interrumpieron los estudios de español hasta 1955, año en el que se inaugura el primer Departamento de Lengua Española en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Este gusto por lo hispano continúa hasta la actualidad, representado por las 15 universidades que cuentan con departamentos de español, otras tantas en las que se ofrecen cursos de lengua, cultura y civilización hispánica, en las academias militares y en las privadas donde se estudia español y también en el ámbito de la enseñanza secundaria desde 1985, iniciativas que se afianzan con la creación de la Asociación Coreana de Hispanistas y la Asociación Asiática de Hispanistas. Pero el elemento decisivo que ha influido sustancialmente en el estudio de la lengua española en Corea, según Kwon (2005), ha sido el de las oportunidades de empleo que genera el conocimiento de nuestro idioma, debido a las oportunidades comerciales que ofrecen los mercados español e hispa-

noamericano, lo que anima a ofrecer cursos en español a países que no han mostrado tradicionalmente demasiado interés en incorporar la enseñanza de la lengua castellana en sus sistemas educativos, como es el caso de Corea, Tailandia, Malasia o Indonesia.

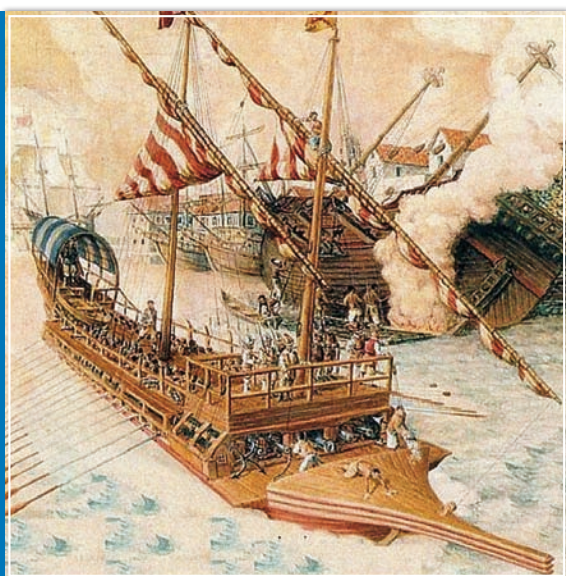
En China, que comparte este arraigo histórico que venimos comentando, los comerciantes y los misioneros conocieron estas tierras desde 1543, aunque la enseñanza del español como tal no comenzara hasta los años cincuenta del siglo XX. De hecho, Fisac (2000) califica la docencia del español a la altura de 1949 como anecdótica, fomentada únicamente por la difusión de la literatura escrita en español y otras manifestaciones artísticas y culturales. No será hasta la ascensión al poder del Partido Comunista Chino,



Ruta comercial del galeón de Manila.

tras la proclamación de la República Popular, cuando la lengua española empiece a cobrar interés y a tener cierta relevancia en la política y en la sociedad chinas, al intensificarse las relaciones con diversos países de Latinoamérica, especialmente con Cuba y México, países a los que se enviaron estudiantes chinos para que aprendieran la lengua española y con el fin de que la pudieran enseñar a su regreso. En 1952, con motivo de la celebración de una conferencia internacional en Pekín, un grupo de intérpretes de las delegaciones oficiales de los diversos países latinoamericanos destinados para dicho evento comienza la enseñanza del español en China. A partir de aquí, la prioridad de China en la enseñanza del español será la de la formación de traductores e intérpretes. En este mismo

año empieza a enseñarse la lengua española en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, convertida hoy en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Posteriormente, en 1954, la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing introdujo en sus aulas cursos de lengua española, a la que siguieron la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y la Universidad de Beijing. En los años sesenta las titulaciones españolas empezaron a tener una mayor presencia en las universidades chinas y a finales del siglo XX los cursos de español en la enseñanza superior se habían ampliado sustancialmente (*vid.* VV.AA., 2006) a raíz de la apertura al mercado de libre comercio, que ha motivado que se incentiven los estudios de lenguas extranjeras para dar res-



Galeón de principios del S.XVII.

puesta a las nuevas relaciones diplomáticas y comerciales establecidas en todo el mundo. Estas iniciativas de los dirigentes chinos han contado con el respaldo de los órganos de gobierno españoles, que han sabido dar respuesta a esta demanda con la reciente creación de una Consejería de Educación de la Embajada de España en China y un Instituto Cervantes en Pekín, además del apoyo docente que supone la presencia de los lectores de la AECID en quince de las universidades del país. Una mención especial merece el caso de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China. En Hong Kong, tanto como en Taiwán, los primeros pasos del español vienen auspiciados por la ardua labor desempeñada por los religiosos. En los años setenta se ofrecen clases

de español en la Sociedad Hispánica impartidas por religiosos, pero no será hasta 1993 cuando comience la enseñanza reglada en la Universidad de Hong Kong, impulsada por la Asociación de Empresarios Españoles allí establecida. En Taiwán, en los años cincuenta, fueron también los misioneros y religiosos españoles e hispanoamericanos quienes emprendieron la labor docente del español en la Universidad Nacional de Taiwán, a la que siguieron en 1962 la Universidad de Tamkang y en 1964 la Universidad Católica de Fu Yen.

Siguiendo el modelo chino, otros países con postulados similares en la región, como Vietnam o Mongolia, se interesaron por el aprendizaje del español y colaboraron estrechamente con otros países de políticas comunistas con el fin de formar traductores que mejoraran el mutuo entendimiento. Por ello, desde los años sesenta son continuos los viajes de los vietnamitas que cursan sus estudios universitarios en Cuba. En Mongolia existe el Centro de Hispanistas y, desde los noventa, el Instituto de Idioma Español Gobi.

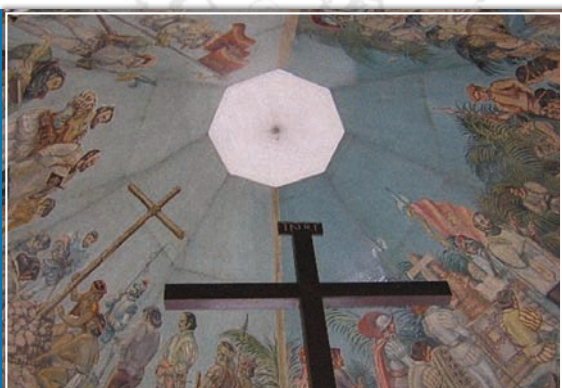
Mucho más reciente es el conocimiento y la difusión de la lengua española en países como India, Malasia o Tailandia. En la India, donde ya se tenía noticias de la literatura española, aunque fuera a través de la lengua inglesa (Ganguly, 2005), inicialmente se enseñó el español en la Escuela de Idiomas del Ministerio de Defensa en Nueva Delhi y en la Academia Nacional de Defensa en Khadagwasla a partir de 1958, pasando en los años sesenta a los centros de estudios superiores. En Malasia, la lengua española empezó a ofrecerse como materia optativa en 1972 en la University of Malaya, y a la altura de 2005 eran ya nueve las universidades que impartían la asignatura de español. De igual manera, son de reciente creación los cursos de español en Tailandia, que se iniciaron en las universidades de Chulalongkorn y Ramkahaeng, en las academias de idiomas de ámbito privado y en los colegios internacionales.

Una mención aparte merece el caso de Filipinas. El idioma español comenzó su andadura en este país de la mano de Fernando de Magallanes, quien desembarcó en estas islas el 16 de marzo de 1521. La expedición de Magallanes coincide en el tiempo con el fenómeno paralelo que estaba desarrollándose en América, en una época en la que el ansia transoceánica del Imperio Español propone extender sus dominios por todo el orbe conocido, llevando la evangelización a todos los territorios descubiertos. Es por

ello que son los propios misioneros los encargados de difundir la lengua española que, en Filipinas, a diferencia de lo que sucedió en América, no llegará a imponerse, debido en gran medida a la falta de medios y de población suficiente que propiciara un mestizaje mayoritario entre la ciudadanía (Quilis, 1992). No obstante, y a pesar de estos obstáculos, la regencia de Isabel II vivificó la presencia del español en el archipiélago, fundamentalmente a partir del Real Decreto del 20 de diciembre de 1863, por el cual se imponía que la enseñanza fuera dirigida y controlada por el gobierno, para lo que se emplearía un mayor número de maestros laicos formados específicamente para esta labor (Colomé, 2000). Además de esto, se priorizaba la creación de escuelas primarias públicas en todos los pueblos y ciudades de Filipinas y la construcción de Escuelas Normales para la formación de maestros con el fin de facilitar el acceso de la educación en español a la gran mayoría (García, 1990). Junto a la creación de esta estructura educativa, es destacable también la apertura de centros de enseñanza superior, la Universidad de Santo Tomás en 1645, la Real de San Felipe en 1707 y el Ateneo Municipal, así como la introducción de la imprenta desde 1593, que acogió la publicación de materiales didácticos para las escuelas y una dinámica actividad editorial que cuajó en las más de sesenta publicaciones de diarios y revistas que existían a finales del siglo XIX escritas en español. Por todo ello, es apreciable en la actualidad el legado histórico y lingüístico dejado por los españoles en Filipinas durante los más de 300 años que permanecieron en el archipiélago, en los que la lengua española alcanzó la oficialidad y se consolidó como *lingua franca* en la que se comunicaba la población de las distintas islas.

BIBLIOGRAFÍA:

- Colomé, D., (2000), *La caución más fuerte*, Manila, Instituto Cervantes.
- Fisac, T., (2000), "La situación del español en Asia-Pacífico", *Anuario del Instituto Cervantes 2000. El español en el mundo*.
http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/fisac/
- Ganguly, S. P., (2005), "Los estudios hispánicos en la India", *Anuario del Instituto Cervantes 2005. El español en el mundo*.
http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_05/prasad/
- García Louapre, P., (1990), "El idioma español en las Filipinas en el pasado y en el presente", *Actas del segundo congreso de hispanistas de Asia*, (pp. 279-291), Manila, Asociación Asiática de Hispanistas en Manila.
- Kwon, E., (2005), "El español cumple en Corea sus cincuenta años universitarios", *Anuario del Instituto Cervantes 2005. El español en el mundo*. http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_05/kwon/
- Otero, J., (2005), "La lengua española y el sistema lingüístico de Asia-Pacífico", *Análisis del Real Instituto Elcano*, núm. 2/ 2005.
<http://www.realinstitutoelcano.org/documentos/166.asp>
- Quilis, A., (1992), *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Mafre.
- Sanz, C., (1958), *Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía*, Madrid, Librería General.
- VV.AA., (2004), *Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico*, Manila.
www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/ele_asiapacifico.htm.
- VV.AA., (2006), *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid, Instituto Cervantes; Barcelona, Plaza & Janés, Círculo de Lectores.



La cruz de Magallanes en Cebú.



Juan Ignacio Toro Escudero es poeta y estudió en la universidad periodismo, física, cine, teatro, filología, filosofía, comunicación audiovisual y pedagogía. En la actualidad, investiga en la Universidad de Pekín la vida y obra de Antonio Ramos Espejo como becario MAEC-AECID.

Dos españoles, clave y plectro olvidados de la historia de la cultura china: el sonido del olvido en una prosaica elegía al nombre y figura de Francisco Varo y Antonio Ramos.

“[...] porque es mucha la priesa que de infinitas partes me dan a que le envíe (a Don Quijote) para quitar el hámbito y la náusea que ha causado otro don Quijote, que, con nombre de segunda parte, se ha disfrazado y corrido por el orbe; y el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, o, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote. Juntamente con esto, me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio.”

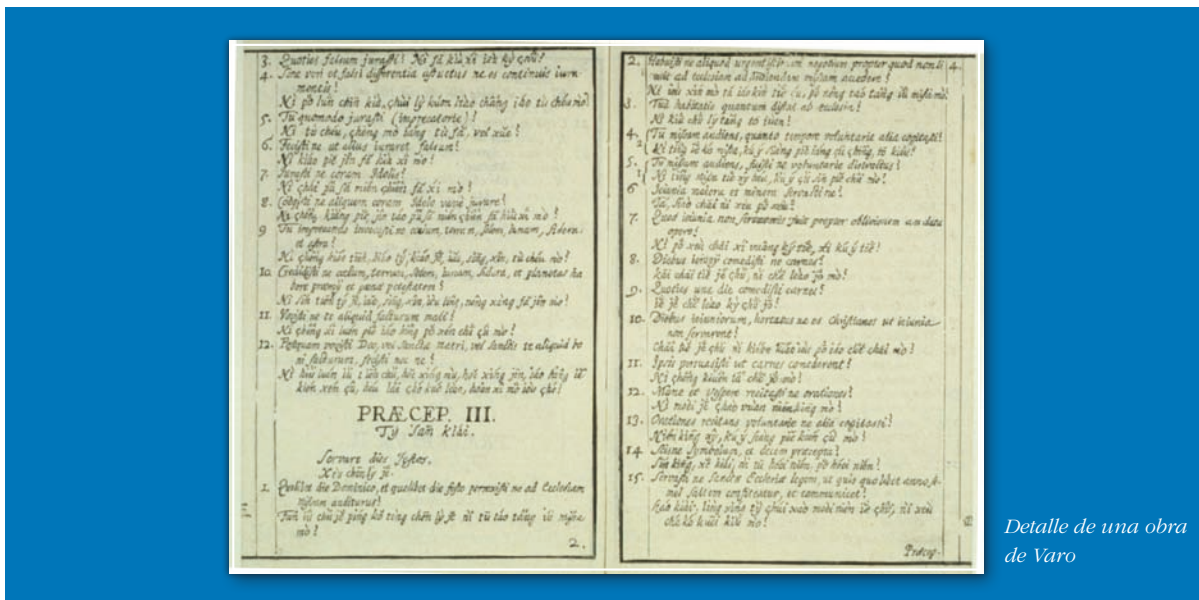
Miguel de Cervantes.
Prólogo de la Segunda Parte de
El Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha.
Dedicatoria al Conde de Lemos.



De haber respondido afirmativamente Cervantes Saavedra a la propuesta, o de haber funcionado mejor el transporte y las comunicaciones entre ambos reinos, tal vez si las postas mongolas no hubieran desaparecido siglos atrás, quizás este artículo que busca el recuerdo durante unos minutos no se hubiera llegado a redactar, probablemente. Es ahora un buen momento, recién concluido el Año de España en China, ese intento de acercamiento entre nuestros países a través de la cultura, que no deja de ser el mejor, si no el único, medio válido de hermanamiento entre pueblos, para sorprenderse de nuevo ante el poco eco que han tenido en uno y otro extremo de este gran continente eurasiático que cohabitamos

del chino, *Arte de la Lengua Mandarin*, finalizada en 1682 y publicada, ya muerto el religioso, en Cantón en 1703. Ramos, por su parte, puede considerarse como uno de los padres del cine chino desde su posición de precursor, promotor y consolidador de una industria que dio en el País del Medio sus primeros pasos de su mano en la cosmopolita Shanghai de las primeras décadas del siglo pasado.

Nos acercaremos en lo que sigue con algo más de detalle a estos dos nombres para rescatarlos un tanto, mero espejismo, de esa desmemoria a la que, no obstante, antes o después, estamos inexorablemente todos y todo condenados.



Detalle de una obra de Varo

un par de acontecimientos pioneros de indudable importancia en la cultura china protagonizados en épocas muy distintas por sendos españoles igualmente olvidados. Por ello, aprovecharemos este espacio que es de conexión y cultural por definición para compendiar y para señalar, para destacar y recordar así dos figuras históricas, dos españoles, muy diferentes entre sí, que coincidieron en establecer hitos culturales que reivindicaban ese vínculo entre el pueblo chino y el español ahora potenciado con el Año, la apertura de Institutos Cervantes en Beijing y Shanghai y la de Institutos Confucio en España; en efecto, se trata, se tratará aquí, del dominico Francisco Varo y del ex soldado Antonio Ramos. Varo (1627-1687) es el autor de la que puede considerarse como la primera gramática nunca escrita (y publicada) sobre cualquiera de las variantes

Francisco Varo fue uno de tantos religiosos españoles que, en su labor misionera, protagonizaron en buena medida el acercamiento científico y cultural de la Vieja Europa a los nuevos mundos que las exploraciones ultramarinas de los siglos XV, XVI y XVII descubrieron para la sorpresa y no siempre deleite de un continente que salía del solipsismo por la vía oceánica. Con la evangelización como misión primera, pero con la necesidad del conocimiento de las tierras, pueblos y culturas que debían convertir para lograrla, dominicos, franciscanos, jesuitas... nos dejaron un legado científico verdaderamente insustituible que constituye la base de los primeros acercamientos de cierta solidez de los pueblos europeos a culturas tan distantes y en apariencia ajenas como la china de la dinastía Ming.

Continuando con el trabajo del insigne jesuita Matteo Ricci y sus compañeros de misión (entre los que se encontraba el también muy destacable castellano Diego de Pantoja, otro pionero en la labor de acercar Oriente y Occidente), Varo elaboró el primer tratado de gramática china que se conserva o del que se tiene noticia cierta, en este caso tomando como base la koiné entonces presente en Nanjing, que los chinos llamaban *Gu nhuà*, una variante que funcionaba como estándar en múltiples zonas del país, en consonancia con la posición preeminente que todavía mantenía en muchos aspectos la antigua capital imperial. Para ello, modificó las bases establecidas por Ricci y Niklaas Trigault, también jesuita, autor del ilustrísimo *Xiru ermu zi*, tratado de chino para discentes europeos publicado en 1626, que desarrollaron su trabajo a partir de la *lingua franca* de las misiones católicas en China en ese momento, el portugués (algo natural, dada la posición de Macao como prácticamente única puerta de entrada al continente para los europeos) orientando su tratado a los lectores en español. Así, la obra, que, cual era habitual en la época, se ocupa de la fonética más como una exposición de ortografía que haciendo uso de la fonología, asume la comprensión, sin mayores explicaciones, de aquellos grupos fónicos, romanizados convenientemente en letras y sílabas, que podían pronunciarse al modo español, centrandose pues su disertación en los casos en los que un hablante de español podía encontrar problemas para la correcta dicción en mandarín de las formas transliteradas.

El Arte de la Lengua Mandarina, que describe el idioma de los dirigentes y funcionarios de la Capital del Sur (sus *mandarines*) coloca por sí solo a Varo en ese reducido olimpo de los pioneros europeos en China en el que habitan muy contados españoles: el mencionado de Pantoja, autor de varios libros en chino sobre teología y

pensamiento cristianos y uno de los descubridores de Extremo Oriente para los ojos de los europeos merced a su privilegiada situación en la corte Ming y a sus escritos sobre todo tipo de aspectos de la realidad china; Juan González de Mendoza, que, sin pisar el país, escribió una de las obras más influyentes de la Historia sobre el Imperio Chino, *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reyno de la China* (1585); Juan Cobo, quien publicó en 1592 la que puede ser considerada la primera traducción de un libro chino a una lengua europea (*Espejo rico del claro corazón, Mingxin Baojian* o *Ben Sim Po Cam*, atribuido a Fan Liben); o el más reciente Antonio Ramos, auténtico precursor en la exhibición cinematográfica y promotor de la misma durante los primeros cinco lustros del siglo XX en la floreciente Shanghai.

RAMOS: DEL BURDEL AL EMPORIO CINEMATOGRAFICO

En 1903, un ex soldado español llegado pocos años antes a Asia para la infructuosa tarea de frenar las revueltas en Filipinas con su servicio en uno de los



Foto-dibujo de Ramos, p.29, revista Nuevo Mundo, 21-7-1933.



El primer cine de China, fundado por Ramos.

célebres Batallones de Cazadores, se hizo en el “barrio chino” de Shanghai, valga el aparente pleonasma, con un bajo diminuto que funcionaba como burdel bajo la fachada de una tetería, y allí instaló la que habría de ser la primera piedra de un pequeño imperio cinematográfico en la ciudad durante dos décadas.

Antonio Ramos, natural de Alhama de Aragón (provincia de Zaragoza), ya había sido responsable de algunas de las primeras proyecciones del cinematógrafo Lumière y algunas de las primeras escenas filmadas en Filipinas, en 1897 y 1898, respectivamente. Cuando se desplazó a principios de siglo a la ya cosmopolita Shanghai, heredó el equipo del frustrado empresario cinematográfico Galen Bocca e ideó las estrategias que harían de él el auténtico pionero de la exhibición cinematográfica en el Imperio del Medio. Tras alquilar el burdel Qing Liang Ge y reconvertirlo en sala de proyecciones que invariablemente llenaba gracias a sus novedosas formas de mercadeo, que incluían las bandas (musicales) de vagabundos acompañadas de un surtido de murrangas reconvertidas en sugerentes danzarinas del vientre, el pronto éxito lo condujo a ampliar su cadena de distribución a otros espacios más adecuados para un público de clase media-alta, una vez obtenido su suceso y despegue entre las clases más bajas. En 1908 fundó el primer teatro del país dedicado únicamente a la proyección de películas. De esta manera, Ramos se hizo con un pequeño emporio cinematográfico que incluía varios cines de la ‘París de Oriente’ aún localizables a día de hoy. A su salida del país, con el advenimiento de la guerra civil china y en parte, parece ser, como consecuencia del misterioso asesinato de su socio en la empresa, regresó Ramos a España millonario tras la venta en 1931 a la empresa china Compañía Central de Exhibición Cinematográfica de los seis cines que todavía poseía.

No obstante la importancia trascendental de la persona de Ramos en el discurrir de la historia primera del cine chino, diversos factores han motivado la prácticamente absoluta falta de información acerca de su labor pionera en el gigante del Este, tanto en España como en la propia China o en cualquier otro país o idioma: la guerra contra Japón, la propia guerra civil China, la Revolución Cultural, y el mismo paso del tiempo, que lo igualará ineluctablemente a todo y todos algún día, cuando estas insignificantes páginas de recuerdo se hayan borrado por completo y se olvide que Francisco Varo y Antonio Ramos, por ejemplo, fueron un día extraña y lamentablemente relegados de la memoria, de las memorias.

Bibliografía esencial:

Borao Mateo, José Eugenio, 2005; “Observaciones sobre traductores y traducciones en la frontera cultural del Mar de China (Siglos XVI y XVII)” en *Proceedings of the V International Conference of the Asociación Internacional de Hispanistas Asiáticos (AIHA)*, Taipei, Taiwán

Couth Coblin, W., 1998; “Francisco Varo and the Sound System of Early Qing Mandarin”, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 118, No. 2., pp. 262-267.

Folch, Dolors, 2006; “Fuentes para la historia de China en España”, en *Papers of MedAsia's First Conference*. Barcelona, España.

Ollé, Manel, 2007; *De Marco Polo a Miguel de Cervantes: China y España en la era moderna*, Centro Virtual Cervantes, España.

Zhang, Zhen, 2006; *An amorous History of the Silver Screen: Shanghai Cinema, 1896-1937*, Cinema and Modernity Series. University of Chicago Press, Chicago, EEUU.

UNIDAD DIDÁCTICA

TODOS LOS CAMINOS LLEVAN A ROMA



Celso Miguel Serrano Lucas (Alicante, 1983) es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido lector de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y en la Universidad François Rabelais de Tours (Francia). Actualmente se encuentra realizando el Máster de Formación de Profesores de Español de la Universidad de Barcelona.

OBJETIVOS DE LA UNIDAD

- **Nivel:** Avanzado
- **Objetivos:** que los alumnos tomen conciencia de la antigua pertenencia de Hispania al Imperio Romano, y de la herencia cultural que esto supone para España y para el idioma español.
- **Competencias lingüísticas utilizadas:** comprensión y expresión escrita. Las dos primeras actividades son de índole cultural, las tres siguientes son de vocabulario, y la última es un pequeño texto en el que, además de la expresión y la comprensión escrita, también se puede trabajar la expresión oral.
- **Materiales utilizados por los alumnos:** textos, dibujos y fotografías.
- **Procedimiento a seguir:** en primer lugar, deberías hacer una pequeña introducción a tus alumnos sobre el Imperio Romano. Puedes preguntarles a tus alumnos qué saben de este tema y hacer una puesta en común con todas sus respuestas. A continuación diles que la romanización de España ha dejado una huella profunda en el idioma español, y que eso se ha traducido en muchas palabras y expresiones que perviven en el castellano. Un buen ejemplo de ello es el refrán “Todos los caminos llevan a Roma”, que también existe en chino. Tras esta introducción, preséntales a tus alumnos los ejercicios de esta actividad. (No creo que sea necesaria una explicación detallada del procedimiento a seguir ya que las instrucciones que acompañan a los ejercicios son suficientemente claras).

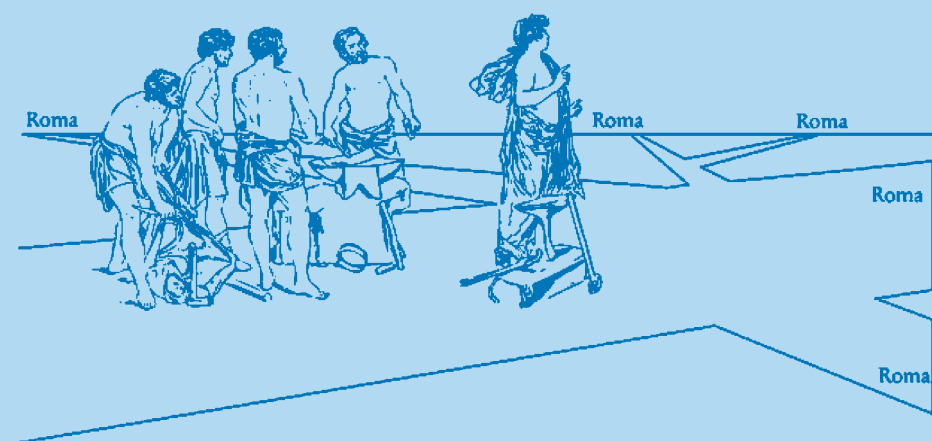


Ilustración de Enrique Soriano Botella.

EJERCICIOS

1. Durante varios siglos, Hispania fue una de las provincias del Imperio Romano. Hoy en día, en muchas ciudades de España podemos contemplar numerosos monumentos que fueron realizados por los romanos. En las fotografías siguientes aparecen algunos de estos monumentos. ¿Podrías decir cuál es cada uno de ellos?



A



B



C



D



E

Muralla de Lugo _____ Acueducto de Segovia _____ Puente romano de Salamanca _____

Teatro de Mérida _____ Arco de Bará (Tarragona) _____

2. Las lenguas románicas (como el español, el francés, el portugués, el italiano o el rumano) son aquellas lenguas que derivan del latín, la lengua oficial del Imperio Romano. En España, además del español, se hablan tres lenguas más. ¿Sabes cuáles son y en qué territorios se hablan? ¿Sabrías decir cuál de esas tres lenguas no es una lengua románica?

3. Lee los siguientes textos:

El latín, aunque se dividió en numerosas lenguas y dejó de hablarse en los antiguos territorios del Imperio Romano, no murió totalmente, ya que tenía la categoría de lengua de cultura. Durante toda la Edad Media, y hasta el siglo XVIII, muchas obras científicas fueron escritas en esta lengua. En aquella época, se consideraba que toda persona culta debía **saber latín**.

Uno de los nombres más conocidos de la historia de Roma es el de Julio César, quien vivió en el siglo I a. C. y adquirió un gran prestigio como militar al conquistar la Galia (actual Francia). El Senado le había prohibido a César entrar en Italia con un ejército, pero él desobedeció esta orden, lo que dio lugar a una guerra civil. En el momento de **cruzar el Rubicón**, un río que estaba en la frontera entre Italia y la Galia, Julio César pronunció la famosa frase: “**La suerte está echada**”.

Los romanos, además de construir puentes, acueductos, murallas, etc., crearon por todo el Imperio una gran red de carreteras, que recibieron el nombre de *calzadas*. Estas calzadas servían para comunicar todas las provincias del Imperio, además de ser muy útiles para el desarrollo del comercio. Todas las calzadas principales partían de la ciudad de Roma, y de ahí viene la expresión: “**Todos los caminos llevan a Roma**”.

A partir de los tres textos anteriores, intenta deducir cuál es el significado de las siguientes expresiones:

A	Saber latín
B	Cruzar el rubicón
C	La suerte está echada
D	Todos los caminos llevan a Roma

1	Tomar una decisión arriesgada e irreversible
2	Ser muy astuto
3	Existen diversas maneras de llegar a un mismo fin
4	Ya no se puede dar marcha atrás; sólo queda esperar el resultado

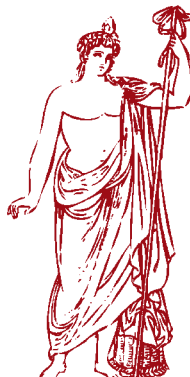
4. Los romanos, antes de convertirse al cristianismo, eran politeístas, es decir, tenían numerosos dioses. La mayoría de estos dioses provenían de la mitología griega, ya que Roma estuvo muy influida por la cultura de Grecia. Aquí tienes unos cuantos dioses de la mitología romana (entre paréntesis aparece su equivalente griego).



Minerva
 (Atenea)
 Diosa de la Sabiduría



Marte
 (Ares)
 Dios de la Guerra



Baco
 (Dionisos)
 Dios del Vino



Venus
 (Afrodita)
 Diosa del Amor y de la Belleza



Apolo
 Dios del Sol y de la Belleza



Cupido
 (Eros)
 Dios del Amor

A continuación tienes varias palabras que se derivan del nombre de estos dioses. Coloca cada una de ellas en la frase adecuada. Recuerda que el significado de estas palabras está relacionado con las características del dios del que derivan.

A) Las enfermedades de transmisión sexual también reciben el nombre de enfermedades _____.	AFRODISÍACO
B) Yo no entiendo de fútbol, pero estoy loca por David Beckham porque tiene un cuerpo _____: es alto, fuerte, rubio y además es guapísimo.	MARCIALES
C) A Javier siempre le han interesado las artes _____. Es cinturón negro de judo, y desde hace tres meses está aprendiendo kárate.	ERÓTICAS
D) En varias ciudades españolas hay ciertas asociaciones culturales, llamadas _____, donde se organizan actividades literarias, científicas y artísticas.	APOLÍNEO
E) Mucha gente piensa que todas las películas españolas tienen escenas _____, pero esto no siempre se cumple. De hecho, en el cine español hay muchas películas en las que no hay ninguna escena sexual.	ATENEOS
F) Anoche tuve que llamar a la policía porque mis vecinos no me dejaban dormir. Habían organizado una fiesta y todos se emborracharon. No paraban de gritar y armar escándalo. Era una auténtica _____.	BACANAL
G) Las ostras están consideradas como un alimento _____ porque se dice que estimulan el deseo sexual.	VENÉREAS

5. En español se usan, en el lenguaje corriente, numerosas expresiones latinas. Aquí tienes unas cuantas. Intenta unir cada una de ellas con su expresión española correspondiente.

	Expresión latina
A	<i>ipso facto</i>
B	<i>grosso modo</i>
C	<i>in fraganti</i>
D	<i>a posteriori</i>
E	<i>ex profeso</i>
F	<i>in extremis</i>
G	<i>a priori</i>

	Expresión española equivalente
1	a propósito
2	antes de examinar el asunto
3	en el último momento
4	a grandes rasgos; aproximadamente
5	inmediatamente, enseguida
6	en el momento de cometer un delito; con las manos en la masa
7	una vez conocido el asunto

Ahora coloca en cada una de las siguientes frases la expresión latina que convenga.

- A) Fue un partido muy emocionante, porque el Madrid ganó al Barça _____. Estaban empatados, pero en el último minuto Raúl marcó un gol de penalti.
- B) Los atracadores del banco fueron pillados _____ por la policía. Los detuvieron justo cuando estaban sacando el dinero de la caja fuerte.
- C) Dice que borró los archivos del ordenador sin querer, pero no le creo; yo sé que lo hizo _____.
- D) Cuando Alberto se negó a hacer horas extras sin cobrar, fue despedido _____ de la empresa.
- E) Aún no conozco al novio de Elena, pero, _____, por algunos comentarios que he oído sobre él, no me cae nada bien.
- F) Es muy difícil resumir el argumento de un libro de quinientas páginas en una sola frase, pero podríamos decir, _____, que esta novela trata de un hombre y una mujer que se conocen en época de guerra y viven una complicada historia de amor.
- G) Javier González fue declarado culpable del asesinato de Alberto Ballesteros, pero las averiguaciones que se hicieron _____ demostraron que los jueces se habían equivocado.

6. Lee el siguiente texto:

La conquista de Numancia

La historia de Numancia, una pequeña ciudad situada en la actual provincia de Soria, es uno de los episodios más conocidos de la conquista romana de Hispania. Los romanos llegaron a la Península Ibérica en el año 218 a. C y no lograron poner fin a la conquista de este territorio hasta el año 19 a. C. Numancia fue uno de los mayores obstáculos que encontraron los romanos en su lucha por someter a los habitantes de la Península Ibérica. Durante años, los numantinos, aunque eran muy inferiores en número, lograron resistir al invasor con tal contundencia que parecían invencibles. Ante la imposibilidad de vencer a estos feroces enemigos, Roma decidió enviar a Escipión Emiliano, uno de sus mejores generales, para derrotar de una vez por todas a Numancia. Escipión sitió la ciudad, por lo que los numantinos sólo podrían resistir hasta que se les agotaran sus reservas de alimentos. Finalmente, en el 133 a. C., tras varios meses de asedio, los numantinos, muertos de hambre, se miraron desesperados los unos a otros. Sólo les quedaba una solución.

¿Qué crees que harán los numantinos? ¿Cómo se resolverá al final esta situación? Coméntalo con tus compañeros. Después, lee la continuación del texto para saber qué fue lo que realmente ocurrió.

Ante esta situación extrema, cinco delegados numantinos se presentaron ante Escipión para negociar una rendición honrosa. Éste, sabiendo que estaba en una posición de ventaja, se limitó a exigirles que entregaran las armas y se rindiesen sin condiciones. Como era de esperar, los numantinos rechazaron de lleno ese trato humillante.

Pero el problema del hambre seguía sin resolverse. Durante algún tiempo, los habitantes de Numancia se alimentaron con las pieles de los animales y con paja. Después, llegaron incluso a comer carne humana de los muertos. Finalmente, cuando se hizo evidente que no quedaba más salida que aceptar las condiciones de Escipión, los numantinos, amantes a ultranza de su libertad, prendieron fuego a la ciudad y se dieron muerte. Para ellos, esta solución era más honrosa que ser conquistados por los romanos.

Cuando las tropas de Escipión entraron en Numancia, encontraron una ciudad arrasada por el fuego y cubierta por las cenizas. De esta forma, Roma nunca podría decir que había derrotado a Numancia.

¿Qué te ha parecido el comportamiento de los numantinos? ¿Te parece una actitud heroica o descabellada? Escribe una pequeña redacción proponiendo un final distinto para esta historia.

Respuestas a las preguntas de los ejercicios

- 1) De izquierda a derecha y de arriba abajo: acueducto de Segovia, teatro de Mérida, arco de Bará (Tarragona), puente romano de Salamanca, muralla de Lugo.
- 2) El gallego se habla en Galicia. El catalán se habla en Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares. El vasco o euskera (que no es una lengua románica) se habla en el País Vasco y en Navarra. En todas estas regiones, estas lenguas se hablan de forma cooficial junto con el castellano.
- 3) A 2; B 1; C 4; D 3
- 4) a: venéreas; b: apolíneo; c: marciales; d: ateneos; e: eróticas; f: bacanal; g: afrodisíaco
- 5) A 5; B 4; C 6; D 7; E 1; F 3; G 2
a: *in extremis*; b: *in fraganti*; c: *ex profeso*; d: *ipso facto*; e: *a priori*; f: *grosso modo*; g: *a posteriori*
- 6) Respuesta libre.

CULTURA

COCINA ESPAÑOLA EN PEKÍN



Un grupo de alumnos de la Universidad Normal de la Capital hizo para "Tinta China" una incursión en la presencia de cocina española en Pekín. Y así llegaron hasta Jordi Valls, jefe de cocina del restaurante Agua y Carlos Gordi, dueño del restaurante Tapas. Entrevistaron a ambos profesionales, probaron la comida de sus restaurantes y se hicieron con recetas que luego prepararon ellos, ya de vuelta en la universidad. ¡Toda una experiencia!

Empezamos con la entrevista a Jordi Valls, que antes de llegar a Agua trabajó en multitud de restaurantes de gran prestigio galardonados con varias estrellas Michelin. Entre ellos podemos destacar El Racó de Can Fabes en Sant Celoni, Neichel y Saüc en Barcelona o Helene Darroze en París.

¿Cuál es tu objetivo principal en la dirección de la cocina del restaurante Agua?

En estos dos años, todo lo que hacemos en Agua tiene una dirección muy clara: dejar la gastronomía española en el puesto que se merece. Que sea conocida y respetada. Que todo aquel que se acerque a nuestro restaurante pueda disfrutar de nuestra cultura culinaria.

Hemos diseñado una carta que está al alcance de casi todos los bolsillos y a la vez mantenemos una alta calidad de cocina. ¿El resultado? Un éxito. No sólo un éxito empresarial sino un éxito personal: me encanta trabajar para el cliente chino que nunca se ha acercado a la cocina española y llega sin expectativas; sin embargo, cuando sale nos felicita y piensa:

"¿Cómo me puede gustar tanto una cocina que es nueva para mí?"

"¿Cómo he podido perderme esto?"
Esto nos llena de orgullo y satisfacción.

¿Y qué te ha aportado a ti como cocinero la estancia en China?

Uno de los principios de nuestra cocina es emplear alimentos producidos en China. Esto fue un reto que ha requerido grandes dosis de esfuerzo y creatividad para lograr una cocina auténticamente española con productos nacionales, no importados. Fue difícil pero, he aprendido mucho en este proceso, he crecido como cocinero.

Por otra parte, me encanta probar cosas nuevas, nuevos sabores. A la hora de comer nunca me quedo en mi restaurante: la cocina china tiene la virtud de ser muy variada.

Algunos cocineros extranjeros importan todos los productos que usan en su cocina ¿Y en Agua?

Yo creo que tiene más valor cocinar con productos de aquí; cocinar con productos importados es fácil, pero encarecería el precio de los platos y nosotros queremos hacer llegar la cocina española a todo aquel que quiera conocerla.

"Cuando eres jefe de cocina debes diferenciar lo que es cocinar con el corazón y cocinar con la cabeza. Si cocinas con el corazón, cocinas lo que a ti te gusta sin pensar en tus clientes; si cocinas con la cabeza tienes en cuenta muchos factores. No somos cocineros de éxito porque nosotros nos lo digamos a nosotros mismos, sino porque nuestros clientes lo dicen"

¿Crees que la comida española debe variar para adaptarse al paladar chino?

En Agua nos esforzamos por encontrar los platos españoles que sean del agrado de nuestros clientes: carnes muy blanditas, ajo, picante, cerdo, etc.

LOS ALUMNOS HAN ESCRITO DE JORDI:

Jordi Valls, jefe de cocina en Agua: un hombre que cocina con la cabeza y vive con el corazón.

Cuando todos considerábamos la cocina como un negocio, Jordi vino a mostrarnos lo contrario. Este artesano de la gastronomía derrocha entusiasmo, profesionalidad, esmero, cariño y... una pizca de nostalgia.

Qué pena que no sepamos como transmitir todo esto a nuestros lectores. Quizás en Agua podáis reconocer el tono y la mirada de Jordi... en él y en sus platos.

Su dedicación y amor a la cocina vienen de su amor a la vida, de los sabores que (en la vida y en la cocina) encontramos. Su cocina nos hace disfrutar de la vida y reconocer la belleza que encierra.

Jordi, que ha pasado por restaurantes con tantas estrellas, ha llegado a Pekín para ser nuestra estrella.

En mis platos conservo el sabor auténtico de los productos; guardamos la esencia de las cosas

¿De cuál de tus platos estás más orgulloso?

Tengo platos que son míos, otros que son de mi familia, algunas reinterpretaciones... pero quizá el que más satisfacción me da es un plato que tengo de mi abuela. Es un plato muy humilde: tenía un pequeño restaurante, no cocinaba para ricos. Este plato era de patata, judía, aceite de oliva y sal. Se cocían las verduras, se aplastaban, se mezclaba con un poquito de aceite y se freía en la sartén como si fuera una tortilla, ¡me encantaba! Y ahora lo llevo a mi carta como guarnición para un plato de carne o pescado.

Es un plato super sencillo, super humilde... pero el resultado es espectacular. Este es uno de los platos que más me llena porque pienso: "he aprendido mucho en la escuela de cocina y en los grandes restaurantes pero eso por lo que te felicitan los clientes... eso es de tu abuela".

Puedes usar productos muy humildes para crear un gran plato

¿Qué plato nos recomendarías de tu carta?

El cochinillo es un plato estrella que además tiene mucho en común con la gastronomía china: es carne de cerdo, muy tierna y jugosa, a la vez que la piel es finita y crujiente, como el pato de Beijing.

De postre, por ejemplo, tenemos las torrijas. Éste es otro de los sabores que viene de antiguo: cuando volvía del colegio, tenía preparadas dos torrijas para merendar. Se cortaban dos rebanadas de pan del día anterior, se empapaban en leche y huevo con un poquito de vainilla o anís, y se freían. Es un plato tradicional español que, con algunas innovaciones, es parte de la carta de Agua.

CONSEJOS PARA HACER UNAS BUENAS TORRIJAS

En un plato hondo, batimos unos huevos y añadimos leche, un poco de vainilla y azúcar.

Entonces ponemos los bollos de pan hasta que se empapen bien, y los freímos en mantequilla.



CULTURA

COCINA ESPAÑOLA EN PEKÍN

Entrevista con Carlos Gordi, dueño del Restaurante TAPAS

Charlando con Carlos: un placer en todos los sentidos. La visita al restaurante Tapas fue un banquete de deliciosos platos y grata compañía. No se escatimaron palabras ni viandas.

El dueño del restaurante Tapas, tras agasajarnos con lo mejor de la carta de su restaurante, se sentó a la mesa para seguir compartiendo, ahora, experiencias. ¿Cómo no disfrutar de este almuerzo?... ¡¡Envidianos!!

Carlos, ¿cómo iniciaste tu carrera de cocinero?

En mi casa éramos siete hermanos, así que teníamos una cocinera y yo siempre me iba a la cocina a verla. También de mi abuela aprendí: era una mujer impresionante. Para ella la cocina era su devoción; se pasaba horas y horas cocinando, probando cientos de recetas...

En España tenía un buen trabajo relacionado con la fotografía pero a los 24 años me di cuenta de que no estaba contento y decidí estudiar cocina. Primero en una escuela en Bilbao y después en San Sebastián, con Luis Iriza, que es una excelencia en la nueva cocina española: fue él quien abrió esa veta, quien modernizó la cocina española que hasta entonces había sido muy tradicional.

Y ¿dónde aprendiste más: en casa o en las escuelas?

En cierto modo, los platos que parecen más sencillos son los más difíciles. La cocina requiere mucha mano, mucho cariño y mucha técnica. Con el tiempo te vas dando cuenta del porqué, de las reacciones, de los procesos químicos y de cómo se crean diferentes sabores a través de esos procesos. El calor, el tiempo, etc., cambia el sabor, el color, la textura...

Si hoy diera marcha atrás, nunca abriría un restaurante: me quedaría trabajando en la cocina. La cocina requiere mucho amor, mucho cariño. El cocinero debe estar sólo cocinando.

Tenéis ya tres restaurantes en China. ¿Cómo compaginas la dirección de los locales y la cocina?

El cocinero es la persona que está en la cocina doce horas al día. Ahora yo no soy cocinero, gestiono los restaurantes. Parece que he dejado de ser cocinero para ser empresario. Si hoy diera marcha atrás, nunca abriría un restaurante, me quedaría trabajando en la cocina. La cocina requiere mucho amor, mucho cariño. El cocinero debe estar sólo cocinando.

¡¡PAELLA PARA TODOS!!

En Tapas, el plato favorito de los clientes es la paella. Y ahora lo comprendemos: nos encantó a todos, e incluso nos llevamos varias raciones para amigos y familia.

Pedimos a Carlos que nos explicara un poquito más acerca de esta comida tan típica como sabrosa... y esto es lo que aprendimos.

EL ORIGEN

La verdadera paella no era un plato de mar: nació como un plato de campo. Llevaba caracoles, conejo y verdura, y se cocinaba sobre unas improvisadas brasas. Era el plato favorito de los festivos en que la familia reunida salía al campo para disfrutar del día. Con el paso del tiempo, la receta evolucionó en los restaurantes que han ido enriqueciéndola. Ahora hay muchísima variedad de ingredientes y precios.

MAESTROS PAELLEROS

En las fotos a veces vemos paellas enormes, de un metro de diámetro. Hay gente especializada en hacer paellas gigantes para 5.000 personas en una sola cazuela. Se necesitan muchos cocineros, ciento y pico litros de aceite, a veces incluso se necesita una grúa.

¿Te apetece probar estos arroces? ¿Te atreves a hacerlo en casa? Pensando en ti, querido lector, pedimos a Carlos algunos consejos:.

Carlos, ¿qué no puede faltar en una buena paella?

Primero hay que hacer un caldo de carne o pescado con verduras: 4 horas a fuego lento. Sin un buen caldo, no hay una buena paella.

Es imprescindible emplear aceite de oliva, como en casi toda la cocina española.

El pimentón y el azafrán le dan un toque especial.

También es importante que la paella se cocine en un recipiente muy finito y llano, llamado también paella. La capa de arroz no debería tener más de dos centímetros

Los "cocineros" de estos artículos, que supieron amasar ideas y mezclar palabras, se reunieron en torno a los "fogones" del tercer curso de la Universidad Normal de la Capital Pekín. Xue Jingkai, Kong Chunqian, Chang Yang, Xu Shaode, (nombres de alumnos de la Universidad Normal de la Capital), Li Xin, que vino desde Sichuan, Jiang Mingchen, desde Dalian, Gao Yishuang, libre como un granito de pimienta y todos los demás que ayudaron a esta tarea de poquitas letras y muchas manos quieren dar gracias a la persona que les enseñó a cocinar y aportó las recetas y materias primas: Esther, la profesora. Desde aquí los discípulos le dedican este plato de artículos a ella.

HISTORIAS DE AQUÍ Y DE ALLÁ
INTERCAMBIO ESCOLAR ENTRE DOS CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA
DE POZUELO DE ALARCÓN (MADRID) Y PEKÍN

Durante el curso 2008-09 han tenido lugar las segundas jornadas de intercambio entre alumnos del Instituto de Educación Secundaria (IES) Gerardo Diego de Pozuelo (Madrid) y el centro Xicheng Foreign Languages School, de Pekín.

I.E.S. GERARDO DIEGO

Si bien nuestro centro mantiene intercambios en Europa, nunca se nos hubiera ocurrido pensar en hacerlo con alumnos de Pekín. La iniciativa partió del centro de Pekín, donde un grupo de alumnos estudian español, y de una de sus profesoras, española. Una delegación de personalidades civiles y académicas de Pekín visitó nuestro centro y otro tanto hizo una delegación española similar en Pekín: fue así como nació el intercambio, acordado inicialmente para cinco cursos, aunque con perspectivas de prolongarse en el tiempo.

Este intercambio, que para los alumnos chinos tiene un claro valor lingüístico añadido, tiene para todos estos jóvenes un gran interés intercultural, y supone para ellos una oportunidad única de crear lazos de amistad y de convivencia. *Nada mejor que la amistad ha sido dado a los hombres por los dioses*, nos dice Cicerón.

Desde nuestro centro ya hemos comenzado a preparar las jornadas del próximo curso, con el deseo de que esta relación continúe más allá de los cinco cursos programados.

María Teijeiro y Francisco Folgoso, profesores del IES Gerardo Diego.

Tanto alumnos del Xicheng Foreign Language School como del IES Gerardo Diego plasmaron sus impresiones en textos que escribieron sobre esta magnífica experiencia.

*Para leer las redacciones completas de estos alumnos, ve al enlace en la edición online que encontrarás en nuestra página:
www.educacion.es/exterior/cn*



"Ha sido un gran honor poder conocer de cerca la cultura española".

INTERCAMBIO ESCOLAR ENTRE DOS CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE POZUELO DE ALARCÓN (MADRID) Y PEKÍN

XICHENG FOREIGN LANGUAGES SCHOOL

Por la parte china, Xicheng Foreign Languages School de Pekín, encontramos también opiniones positivas. Para He Yuan, responsable de los asuntos relacionados con el profesorado extranjero de esta escuela, lo más importante de estos intercambios ha sido la colaboración, alegría y espíritu de confraternidad que ha existido en todo momento, lo que supone un excelente caldo de cultivo para forjar un acercamiento de culturas entre los estudiantes chinos y españoles: “No cabe duda que la plasmación de este proyecto representa la realización de un sueño deseado por muchos, especialmente por los jóvenes alumnos”.

Teresa Álvarez Santana, profesora de español en este centro de enseñanza chino, ha sido la encargada de recibir en Beijing a los estudiantes del Gerardo Diego. Define esta experiencia como una “labor de hermanamiento” en una “ciudad tan amistosa, que todos rápidamente se adaptaron a sus costumbres”. Como profesional de la enseñanza, comenta el efecto que la experiencia vivida tiene en sus estudiantes chinos, a los que encuentra con más seguridad a la vuelta y con mucha más madurez.



“Hacer este intercambio significaba mucho más que hacer un simple viaje: significaba poder conocer una cultura desde dentro”.

“No importan los miles de kilómetros ni las costumbres que separen a dos personas para que éstas puedan hacerse amigas”.



CONCURSO CONCURSO DE TRADUCCIÓN DE POESÍA

La Consejería de Educación convocó en el curso 2008/09 un concurso de traducción de poesía del español al chino al que se presentaron casi setenta trabajos llegados de diferentes partes de China. El jurado estuvo compuesto por las profesoras de español Qing Zhang y Zhang Hongying y las traductoras Yang Jun y Liu Yiming. De entre los muchos trabajos de gran calidad finalmente se seleccionó como ganadora a Huang Xingyue, de la Universidad de Comunicación de China.

En estas páginas publicamos su traducción al chino, así como el poema original con las notas que el autor nos facilitó, valiosísimas para orientar al traductor en su labor. También queremos agradecer a todos su participación en este concurso, así como al Instituto Cervantes de Pekín su colaboración con el premio otorgado (un curso de español, nivel C1, para el curso 2009/10).



EL AUTOR DEL POEMA:

Ignacio Bethancourt tiene 63 años y ha vivido una parte importante de ellos fuera de España, destacando los más de 16 años en el antiguo Sahara Español, tanto en la capital como en el desierto. Allí colaboró con el periódico local y obtuvo por tres veces La Garza de Oro, premio de poesía que estaba dedicado a enaltecer la poesía sahariana. Asimismo colaboró con distintas revistas y periódicos de ámbito nacional especializados en poesía y en algún programa radiofónico. Lleva más de 15 años viviendo en China y está preparando un poemario de tema saharavi con vistas a su publicación.

NOTAS DEL AUTOR SOBRE EL POEMA

Este poema nace durante una visita que hice hace ya algún tiempo a la ciudad de Jaipur (India) durante un paseo por sus multitransitadas calles, caminando sin rumbo fijo bajo el calor de la tarde.

En un momento determinado, de entre los innumerables niños mendigos que corrían a mi lado pidiéndome mil cosas, apareció el rostro de esta niña tan bella y de una mirada tan serena que hizo que yo me quedase por un momento turbado por aquella presencia, que sin abrir la boca para decir o pedir algo me estaba transmitiendo con sus ojos la infinita desgracia de su existencia.

Se acercó a mí como si tratase de buscar algún tipo de protección. Y cargada con un fardo lleno de miseria que llevaba como todo equipaje, me acompañó durante todo el recorrido que hicimos por las increíbles calles y callejuelas de la tumultuosa Jaipur.

Nada me dijo.

Nada me pidió.

Solo buscaba en mí compañía y tal vez afecto.

Con la llegada de las sombras de la noche le dije adiós mientras se quedaba muy quieta viéndome marchar.

Esa noche en el hotel tardé en conciliar el sueño pensando en la injusticia de la condición humana cada vez que acudía a mi mente la imagen de aquella niña mendiga de Jaipur.

Y así surgió el poema.

Ignacio Bethancourt, Pekín 2009



LA TRADUCTORA:

Huang Xingyue es natural de Zhenjiang en la provincia de Jiangsu. Interesada desde siempre por las diferentes culturas tanto de China como del mundo, comienza sus estudios en la Universidad de Comunicación de China en 2007. Para el curso próximo tiene previsto estudiar en la Universidad de Murcia para mejorar su español y conocer de cerca España.

*Jaipur. La tarde.
A la hora vespertina.
Tumulto, voces, bocinazos, rezos...
Transitar de truhanes por las sombras
y cuerpos mutilados por las vidas.
Vagar sin rumbo...
Al cruce de una esquina
llegaste sin aviso a mi frontera,
cruzamos nuestros ojos y al instante,
tus pupilas se unieron a las mías
con la fuerza que se unen los imanes.
Se abrió el cielo, volaron dos palomas
y dejaron de orar los Brahmanes.
Fue un golpe a mi conciencia tu mirada,
y un hálito de dudas tu presencia.
Impoluta, solemne, inmaculada.
Quiero como Rubén contarte un cuento
que hable de paladines y guerreros,
de turgentes figuras fantasmales
y princesas que viven en castillos
que custodian celosos senescales.
Mas tengo que partir. Soy peregrino.
De Benarés aun traigo el alma herida
y es arduo y apremiante mi camino.
No sé si volveré, la hora es incierta,
y tiembla mi conciencia por dejarte.
Y aunque esté ausente en pos de otros
destinos,
no quiero que me olvides
ni olvidarte*

斋浦尔的姑娘

午后的斋浦尔，
黄昏降至，
车马喧哗，人生熙攘... ..

流浪汉在暗处游荡，
生活让他们伤痕累累，
漫无目的地彷徨... ..

穿过街角，
你的出现出乎医疗，
目光交汇两两相望，
那一瞬间眼神交错，
你的美丽充满力量，
天幕洞开，鸽子飞翔，
帕勒莫的祷祝也销匿了吟唱。

你的注视让我头晕目眩，
犹疑的气息中你的形象，
纯洁无瑕，庄严圣洁，光芒万丈。

我愿学鲁本，为你讲一个故事，
故事里有游侠和骑士，
也有庞大的神兽，
和住在城堡中的公主，
侍卫小心地守护着她。

我又将再次出发。我为朝圣来自异乡。
讲受伤的灵魂再次带到贝拿勒斯这片土地。
我的旅程艰辛苦楚，来去匆忙。

我不知是否回还，归期未卜，
与你分别，难舍难忘，
即使我在他处，
也不要将我以往，
你也会留在我心上。



Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院
西班牙文化中心



在中国，这是学习
西班牙语最好的地方



Instituto Cervantes de Pekín
Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes
A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, Beijing 100020
Telf.: +8610-58799666
Fax: +8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>

北京塞万提斯学院
西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020
电话: +8610-58799666 传真: +8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>

Ven, estudia en ESPAÑA

En la web de la Consejería de Educación encontrará información sobre:

- > Qué, dónde y cómo estudiar en España
- > El español en China y en el mundo
- > Centro de Recursos para profesores y alumnos de español
- > Cursos de formación y becas
- > Publicaciones, Programas y Actividades de la Consejería

¡y mucho más!

www.educacion.es/exterior/cn
Correo electrónico: consejeria.cn@educacion.es

educacion.es

来西班牙留学吧!

登陆教育处网站, 可以获得如下信息:

- > 在西班牙可以学习哪些课程以及在何地, 以何种方式学习
- > 西班牙语在中国和世界的现状
- > 面向西班牙语师生的资源中心
- > 培训课程和奖学金项目
- > 教育处的出版物及活动项目

还有更多精彩!

www.educacion.es/exterior/cn
电子邮件: consejeria.cn@educacion.es

educacion.es

Centro de Recursos de la Consejería de Educación

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovisuales
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

Horario: De lunes a jueves de 14:00 a 17:00

Responsable: Carolina González Knowles

centrorecursos.cn@educacion.es



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

estudiar en ESPAÑA

学在西班牙



educacion.es

Disponible en la Consejería y en nuestra web:
www.educacion.es/externo/cn

西班牙，一个对各种文化开放的欧洲国家，
欢迎外国学生的到来。



西班牙大学

Universidad.es

致力于国际推广西班牙大学的公立基金会

www.universidad.es

FUNDACIÓN PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS – UNIVERSIDAD.ES

El Gobierno de España creó esta Fundación en octubre de 2008. Es una fundación pública para la proyección internacional de las universidades españolas que representa el sistema universitario español e incluye todas las universidades públicas y privadas, 77 en total.

Cada año, miles de estudiantes de todo el mundo eligen una universidad española para comenzar, continuar o completar sus estudios, para investigar o para aprender o mejorar una de las lenguas más habladas en el mundo: el español.

En la página web www.universidad.es los estudiantes chinos encontrarán todo tipo de información necesaria referida a estudios universitarios en España. También encontrarán recursos que les ayudarán a preparar su estancia en el país. Además, Universidad.es proporciona herramientas y buscadores para acceder a información de todos los niveles de los estudios universitarios y de posgrado, becas y ayudas a la investigación así como información detallada de todas y cada una de las universidades españolas.

西班牙大学基金会 - UNIVERSIDAD. ES

致力于西班牙大学的国际推广

西班牙大学基金会是由西班牙政府于2008年10月创建，是一家国有公立基金会，致力于西班牙大学的国际推广。他不但是西班牙大学体系的代表，也是西班牙全部77所公立和私立大学的代表。

每年世界各地成千上万的学生都会选择一所西班牙大学，或是开始新的学业，或是继续学业、或是完成学业；还有些是进行科研考察，当然还有些是为了学习西班牙语或是提高这一语言的水平，因为西班牙语是世界上最广泛应用的语言之一。

在基金会的网站上 (www.universidad.es)，中国学生可以找到在西班牙大学学习的所有信息资料和一些去西班牙生活的准备事项。此外，该基金会 (Universidad.es) 还提供搜索引擎工具以便找到本科，硕士和博士不同学习级别的信息，奖学金信息和为科研提供的各项帮助的信息及西班牙每所大学的详细介绍。



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

www.educacion.es/exterior/cn